Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak\* może jeden ścigać tysiąc, a przed dwoma uciekać dziesięć tysięcy,\*\* jeśli nie przez to, że sprzedała ich Skała, że JAHWE ich wydał?![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak może jeden ścigać tysiąc, a dwaj wzbudzić popłoch u dziesięciu tysięcy? Tylko przez to, że przez swą Skałę zostali sprzedani, że JAHWE ich po prostu opuścił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże mógłby jeden gonić tysiąc i dwóch zmusić do ucieczki dziesięć tysięcy, gdyby ich Skała nie zaprzedała ich i JAHWE ich nie wydał? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoby uganiał jeden z nich tysiąc, a dwaj goniliby dziesięć tysięcy! gdyby ich Bóg, opoka ich, nie zaprzedał, i Pan ich nie wydał: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako jeden ugania tysiąc, a dwa w tył obracają dziesięć tysięcy? Izali nie przeto, iż Bóg ich zaprzedał je, a JAHWE zawarł je? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak może jeden odpędzać tysiące, a dwóch odpierać dziesięć tysięcy? Dlatego że ich sprzedała ich Skała, że Pan na łup ich wydał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakżeby jeden mógł gonić przed sobą tysiąc, A dwaj zmusić do ucieczki dziesięć tysięcy, Gdyby ten, który jest ich skałą, nie był ich zaprzedał, A Pan ich nie porzucił?! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak jeden mógłby ścigać tysiąc, a dwóch przepędzić dziesięć tysięcy, jeżeli ich Skała ich nie sprzedała i JAHWE ich wydał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże jeden może ścigać tysiąc, a dwóch zmusić do ucieczki aż dziesięć tysięcy? Czyż nie dlatego, że zawiodła ich skała? Że JAHWE na łup ich wydał? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Jakże jeden może ścigać tysiąc, a dwóch zmusić do ucieczki dziesięć tysięcy? Czy to nie dlatego, że ich Opoka zaprzedała ich, że Jahwe ich wydał?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Pomyśleliby]: Jak może jeden [z nas] ścigać tysiące [Jisraela], a dwóch zmusić do ucieczki dziesięć tysięcy, gdyby [Ten, który jest] ich Skałą, nie ustąpił ich [nam]. To Bóg wydał ich w nasze ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як один прожене тисячу, і два повернуть до втечі десятки тисяч, якщо Бог не видав їх, і Господь не передав їх? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże ktoś mógłby gonić tysiąc z nich, a we dwóch przepędzać dziesięć tysięcy, gdyby ich Obrońca nie zaprzedał nie wydał ich WIEKUISTY? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże jeden mógłby ścigać tysiąc, a dwóch mogłoby zmusić do ucieczki dziesięć tysięcy? Chyba że ich sprzedała ich Skała i JAHWE ich wydal. |

1. 1) Wg PS: איך , bez wpływu na zn. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 18:7</x>; <x>290 30:17</x> [↑](#footnote-ref-3)